

# **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АРАБСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ОБОРОТОВ)**

**التحليل المقارن للأصطلاحات الروسية والعربية**

**Преподаватель  
Доктор Имад Карим Шаба**

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АРАБСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (ОБОРОТОВ)**

За немногочисленное существование фразеология как лингвистическая дисциплина получила довольно интенсивное развитие родившись в сороковых годах 19 века, она тут же стала центром внимания языковедов, которые вначале подходили к ней как к раздел лексикологии, потом, после все стороннего изучения через несколько десятилетий стали относиться к ней как к самостоятельному предмету с лексикологией, морфологией и другими предметами языковедения. Возникновения и развития фразеология обязана таким выдающимся ученым, как В.В. Виноградов, А.В. Ларин, А.И. Молотков, А.В. Кунин, А.И. Ройзензон, М.М. Коныленко, В.Н. Телия, В.Н. Жуков и др. Они изучали фразеологию в различных аспектах: грамматическом, морфологическом, стилистическом, историческом, конечно же, семантическом. Однако, несмотря на обширную литературу по фразеологии, она не достаточно изучена как единая система.

Фразеологические единицы как определенные обороты речи встречаются практически в каждом языке. Они придают речи образность,

выразительность и живость. Арабский язык, в отличие от русского языка, которые принадлежит к иноевропейской языковой семье, относится к семито – хамитской семье. Поэтому нам было бы интересно посмотреть на соответствие (несоответствие) фразеологических единиц этих двух языков на материале ФЕ со значением моральных качеств, таких как храбрый – трусливый), "умный – глупый, откровенный – скрытый". Такое сравнение поможет нам лучше понять особенности ФЕ и увидеть специфические тонкости значений русских ФЕ.

Общепризнанно мнение, что арабский язык занимает одно из первых мест среди других языков по своей эмоциональности и экспрессивной образности. Этот тезис подтверждают стихи и проза великих арабских писателей и поэтов. Среди них всемирноизвестные художники слова : Таха Хусейн, Надвх Махрус , Мохмуд Аль Акад, Бадер Шакр Аль Саяб, Назык Аль Малайка и Абу Нуас.

Возможно, что и спектр арабских ФЕ несколько шире русских ФЕ, но объект нашей работы не изволяет сделать систематичный сравнительный анализ ФЕ обоих языков и сделать вывод, подтверждающий или опровергающий это положение .

Итак рассмотрим соответствие (несоответствие) ФЕ русского и арабского языков на материале ФЕ со значением моральных качеств человека.

Начнем с ФЕ со значением "трусливый"

1. Волосы становятся (встают) дыбом - وقف شعر رأسه

- волосы его головы встают. По своему значению это практически аналогичные фразеологические единицы, но в русском варианте указывается как встают волосы (дыбом), а в арабском указывается на то , что встают.

2. Душа уходит (ушла) в пятки – روحه راحت في رجليه

"душа ушла в пятки" как видим, эти две фразеологические единицы адекватны, но в арабском языке существует вариант "سقط قلبه حتى ركبتيه" "сердце ушло в пятки", аналога которому нет в русском языке.

3. Мороз по коже пробежал سرت قشعريرة في بدنه дрожью плоти (телу) пробежала". Эти две фразеологические единицы по своему значению синонимичны, но в арабском вместо слова "кожа" употребляется слово "тело".

4. Мурашки бегают по спине (коже, телу), سرت قشعريرة في بدنه дрожь по плоти (телу) пробежала. Эти две фразеологические единицы адекватны по своему значению, но в арабском языке есть вариант: جلده انكمش, которые можно перевести как "коже сжалась".

5. Поджилки трясутся . أرتجفت فرائضه "задрожали грудные мускулы" . Значение этих двух ФЕ одинаково, но отличие в том, что в русском языке фразеологическая единица основана на признаке "поджилки", а в арабском на признаке грудных мускулов.

6. Бояться как герт лазана – يخاف من الموت "смерти боится" . З... уже замстно различие в способе выражения страха. Поскольку в арабском языке нет ни слова "черт", ни слова "лазан", то и не может быть адекватной фразеологические единицы. И поэтому выражение большого страха передается путем сравнение со смертью .

7. Свой тени боится – يخاف من خياله "своей тени боится", как видел, эти две фразеологические единицы адекватны .

8. Трусливый как заяц – **جبان كالأرنب** "трусливый как заяц". Эти две фразеологические единицы адекватны. Качество передается через сравнение трусости человека с трусливостью зайца.

### **Фразеологические единицы (обороты) со значением "храбрый"**

1. Не (из) робкого десятка. В арабском языке нет аналога такой фразеологической единице, но есть ФЕ "прочное, (крепкое) сердце", которая передает тоже самое значение. В русском языке есть сходное выражение "железное сердце" , но оно имеет другое значение – стойкий человек, поэтому его нельзя соотноситься с арабским фразеологическим "прочное (крепкое) сердце" .

2. Храбрый как лев **شجاع كالأسد** "храбрый как лев" . Мы видим здесь существование адекватного аналога русского постоянного сравнения "храбрый как лев" в арабском языке . В арабском языке также существуют фразеологические единицы , которые не имеют русских аналогов, но значение которых можно так или иначе передать описательно .

3. **قلبه حديد** "его сердце как железо" – значение "храбрый" в данном случае передается посредством арабского постоянного сравнения. Сердце отождествляется с железом, т.е. с крепостью, несгибаемостью.

4. **يفك الحديد** "счибающий (развязывающий) железо. Данная ФЕ также обозначает храбрость, но смысл этой ФЕ трудно объяснить... но сит... русского языка даже описательно, потому что в русском языке храбрость никак не связана по способности считать железо или развязывать железные узлы.

видимо, сила отождествляется с храбростью как потену...льная способность не отступить перед опасностью. В русском языке нет аналога такой ФЕ.

5. شجاع كالذئب أبو سرحان "храбрый как бодрствующий волк" этот фразеологический построен на сравнении человека с животным. Это подчеркивает храбрость, силу, неустрашимость, а также указывает на то, что этот человек, постоянно ждущий опасности, т.е. начеку. В русском языке нет аналога такой ФЕ.

6. شجاع كالسيف القاطع "храбрый как острый меч". Данная ФЕ содержит постоянное сравнение храбрости с острым мечом как способности готовности проявить храбрость. В русском языке нет аналога такой ФЕ.

7. Идти, пойти в огонь и воду. حمل نفسه على المهالك В арабском языке нет аналога такой ФЕ, её можно передать описательно حمل نفسه على المهالك кроме того, словарь указывает примерное соответствие: человек готов совершить любое действие, вплоть до самопожертвования.

### **Фразеологические единицы (обороты) со значением "умный"**

1. Голова варит. В арабском языке нет аналогичной ФЕ.

2. Голова на илегах – في رأسه عقل , عنده مخ "в голове ум" или "умного есть мозга". В русском языке значение "умный" в этой ФЕ передается указанием на наличие головы на илегах, т.е. ума, а в арабском языке передается через непосредственное указание на наличие ума или мозга в голове.

3. С головой ذو عقل , عقله نظيف "с умом" или "с чистым умом". Здесь опять же мы видим передачу значения "очень умный" через указание на наличие

головы, а в арабском языке наличие ума. В русских Ф Оборота "голова на илегах, "с головой" и в арабских ФЕ ذو عقل "с умом" и في رأسه عقل "в голове ум" или "у него есть мозги" слова "голова", "ум" и "мозги" находятся в отношении метонимии.

4. Семи иядей волбу – это чисто русская ФЕ, не имеющая аналога в арабской языке.

5. проницательное зрение – نافذ البصيرة этот фразеологизм не имеет аналога в русском языке. Фразеологизм основан на сих обности носителя этого качества проникать сквозь внешние, порой иллюзорные, качества предмета и видеть его суть. В арабском языке этот фразеологизм выражает высшую степень у на человеках .

### **Фразеологические единицы (обороты) со значением "глупый"**

1. Без царя в голове – данная ФЕ свойственна только русскому языку, потому что он опериру чисто русскими реалиями (уар) . В арабском языке нет аналога этой ФЕ.

2. Глупый как осёл – غبي كالحمار "глупый как осёл". Как в арабско – таки в русском языках есть постоянное сравнения, в котором человек сравнивается с ослоп.

3. أغبى الأغبياء من يعثر بحجر مرتين "глупое глупого тот, кто дважды спотикается окамень". В русском языке нет смыс- лового аналога этой ФЕ. Значение "глупый" передается посредством указания на повторное негравшное действие . Этот фразеологизм обычно употребляется по отношению к очень

глупому человеку, который не учитывает горький опыт своих прежних ошибок .

4. أبو نص عقل "пол – ума" . В русском языке существует словесный аналог данной ФЕ . "полоумный". Значение "глупый" передается через указание на нехватку ума .

5. مثل الأطرش بالزفة "как глухой на свадьбе". В русском языке нет аналога этой ФЕ . смысл этой тесно связан с реалиями жизни арабов, т.к. обычно арабская свадьба – это очень шумное событие. На свадьбе люди веселятся , кричат и только глухой человек не может принимать участие всеобщем веселье.

Смысл ФЕ как раз и построен на том, что глупый не может отождитить себя с какой – то группой людей, ведет себя не так, как - все .

6. مثل البهيمة "как скотина" . В русском языке нет аналога токому фразеологизму. Однако в русском языке существует фразеологизм "как скотина" , но передает значение не трусости , а неопроятности и не порядочности. В арабском языке фразеологизм "как скотина" обозначает очень глупого человека .

Это постоянное сравнение основывается на сопоставлении глупой человека с домашним животным .

### **Фразеологические единицы со значением "откровенный"**

1. Положа руку на сердце – بقلب سليم "со здоровый сердцем" . В обеих ФЕ для передачи значения "откровенный" употребляется слово "сердце", в русском языке имеется в виду поза, в который человек говорит праву, а в арабском языке имеется в виду качество сердца.

2. От чистого сердца – بقلب صاف " с чистый сердцем". Эти ФЕ практически адекватны" по содержанию , и по форме.

3. С открытой душой – بقلب سليم " со здоровым сердцем". В русском языке указывается на открытость человека, а в арабском языке значение "откровенный" передается непосредственно через указание на чистоту сердца (помысло).

4. اللّي في قلبه على لسانه " что на сердце, то на языке". В русском языке существует аналог этой ФЕ – " что на уме, то на языке". Смысл ФЕ построен на неспособности хранить тайны. То, что у человека хранится внутри, выходит наружу. Но в русском языке место хранения – это ум, а в арабском – сердце.

5. الصراحة راحة "откровенный – удобство" или "отдохновение". В русском языке нет смыслового аналога этой ФЕ. Значение "откровенный" связано с открытостью ощущением внутреннего комфорта от высказывания правдивых слов.

### **Фразеологические единицы со значением "скрытый"**

1. Проглотиться язык انعقد لسانه " его язык завязан " . значение "скрытый" в обоих языках передается через указание на невозможность говорить, двичать языком. В русском варианте язык проглочен, а в арабском завязан.

2. Прикусить язык – امسك لسانه "держать язык", в этом случае значение "скрытый" передается, как и в первом через невозможность говорить. Значение и форма этих фразеологизмов очень близки.



3. Как воды в рот набрал – التزم الصمت "стараться не говорить". Здесь , как и в первом двух случаях , значение "скрытный" передается через невозможность говорить , но русский вариант стилистически ярко, окрашен, а арабский вариант стилистически нейтрален.

4. حافظ على اسرار الناس "сохраняющий тайны людей". В русском языке нет аналога этой ФЕ. Смысл "скрытный" передается посредством описательной конструкции – фразеологического наименования. Смысл – способность хранить людские тайны .

5. السرفي بئر "его тайне в колодце " . В русском языке нет смыслового аналога этой ФЕ. Смысл передается через указание на колодец, т.е. глубину нахождения тайны, её укромность.

6. "скрытный как за чадрой" – данная ФЕ свойственная только арабскому языку, так как данный фразеологизм связан с традициями арабского мира, с тем, что женщины на востоке надевают чадру для того, чтобы скрыть свое лицо от посторонних. Так и скрытный человек как бы закрывает свой внутренний мир чадрой, не дает постороннему человеку проникнуть в душу.

Проведенный сравнительный анализ русских и арабских ФЕ дает нам возможность сделать некоторые выводы :

1. существует большое сходство между русскими и арабскими ФЕ как по форме так и по содержанию в тех случаях, когда компонентами ФЕ является частитель человека, например, ФЕ "волосы встают дыбом", "душа уходит в пятки", "от чистого сердца", "с головой" и т.д. что же касается постоянных

сравнений, то большинство из них абсолютно сходны как по форме, так и по содержанию, например, "глупый как осёл", "храбрый как лев" и т.д.

2. Существуют определенные различия между русскими и арабскими единицами. Бывает иногда, что в арабском языке нет сходного варианта, например, ФЕ "без царя в голове", "бояться как чёрт ладана" не имеют аналога по форме в арабском языке, потому что компонентами этих ФЕ являются русские реалии.

3. В арабском языке существует также большая группа ФЕ: аналогов которым нет в русском языке, но смысл которых можно передать описательно. Чаще всего к арабским фразеологическим единицам, которые не имеют смысловых аналогов в русском языке, относятся:

а) те ФЕ, в структуру которых входят чисто арабские реалии, как например, "глухой на свадьбе", "скрытый как за чадрой" и т.д.

б) В арабском языке смысл некоторых ФЕ передается через сравнение или соотношение признака с сердцем, в то время, как в русском языке в этом случае имеет место соотношение с "душой", например, "со здоровый сердцем", "с открытой душой", "душа уходит в пятки" – сердце уходит в пятки и т.д.

в) К третьей группе относятся фразеологизмы арабского языка, которые не имеют аналога в русском языке. Например, "храбрый как бодрствующий волк", "счибающий железо", "жабрый как острый меч" и т.д.

(Трусливый)

Русские ФЕ (обороты)	Арабские ФЕ (обороты)
1. Волосы становится дыбом.	1. Волосы его головы встают. وقف شعر رأسه .
2. Душа уходит (ушла) в пятки .	2. а) сердце ушло в пятки . سقط قلبه . حتى ركبتيه . б) душа ушла в пятки روحه راحت في رجليه .
3. Мороз по коже пробежал .	3. Дрожь по телу пробежала سرت قشعريرة في بدنه .
4. Муражки бегают по спине .	4. Кожа сжалась . جلده انكمش .
5. Поджилки трясутся .	5. Задрожели грудные мускулы ارتجفت فرائضه
6. Бояться как чёрт ладана .	6. Бояться как смерти يخاف من الموت .
7. Своей тени боится .	7. Своей тени боится يخاف من خياله
8. Трусливый как заяц .	8. Трусливый как заяц جبان كالأرنب

**(Храбрый)**

<b>Русские ФЕ</b>	<b>Арабские ФЕ</b>
1. Не (из) робкого десятка .	1. Нет аналога.
2. Храбрый как лев .	2. Храбрый как лев شجاع كالأسد
3. Нет аналога .	3. Его сердце как железо قلبه حديد
4. нет аналога .	4. Храбрый как бордству- ющий волк . شجاع كالذئب أبو سرحان
5. нет аналога.	5. Храбрый как острый меч. شجاع كالسيف القاطع
6. Идти, пойти в огонь и воду.	6. Готовность пойти на само пожертвование.

**(Откровенный)**

<b>Русские ФЕ</b>	<b>Арабские ФЕ</b>
1. Положа руку на сердце.	1. Нет аналога.
2. С открытой душой .	2. Со здоровым сердцем. بقلب سليم
3. Отчистого сердца.	3. С чистым сердцем. بقلب صاف
4. Что на уме то на языке.	4. Что на сердце ,то на языке. اللي في قلبه على لسانه .
5. Нет аналога.	5. Откровенность – удобство или

	отдохновение .	الصراحة راحه
--	----------------	--------------

**(Скрытный)**

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Проголотить язык .	1. Завязать язык . انعقد لسانه
2. Прокусить язык .	2. Держать язык. امسك لسانه
3. Как воды в род набрал .	3. Нет аналога .
4. Нет аналога .	4. Стараться не говорить . التزم الصمت
5. Нет аналога .	5. Сохраняющий тайны людей. حافظ على اسرار الناس
6. Нет аналога .	6. Его тайна в колодце . السر في بئر
7. Нет аналога .	7. Скрытный за чадрой .

**(Умный)**

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Голова варит .	1. Нет анолога .

2. Голова на илегах .	2. В голове ум . <span style="float: right;">في راسه عقل</span>
3. С головой .	3. С умом . <span style="float: right;">ذو عقل</span>
4. Семи иядей волбу .	4. Нет аналога .
5. Нет аналога .	5. Проницательное зрение <span style="float: right;">نافذ البصيرة</span>

**(Глупый)**

Русские ФЕ	Арабские ФЕ
1. Без царя в голове .	1. Нет аналога .
2. Глупый как осёл .	2. Глупый как осёл . <span style="float: right;">غبي كالحمار</span>
3. Нет аналога .	3. Глупое глуого , тот, кто двожды спотыкается камень. <span style="float: right;">اغبي الاغبياء من عثر بحجر مرتين</span>
4. Нет аналога .	4. Как глухой на евадьбе . <span style="float: right;">مثل الاطرش بالزفة</span>
5. Словесный аналог: полоумный	5. Пол – ума . <span style="float: right;">ابو نص عقل</span>
6. Нет аналога .	6. Как скотина . <span style="float: right;">مثل البهيمة</span>

--	--

### Литература

1. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – 1946 труды. Лексикология и лексикография – М., 1977, с. 118 – 139 .
2. Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка – пермь – 1974 – с. 24 .
3. Кунин А.В. Соотнесенности ФЕ со словом // вопросы фразеологии – ..... 178 – Самарканд, 1970 с. 94 – 112.
4. Лебедева Л.Н. Постоянные сравнения русского языка, - Красно..... 1975.
5. Телия В.Н. Что такое фразеология М., 1966.
6. Шанский Н.М. Фразеология совр. Русс. яз. М., 1985.
7. Фразеологический словарь русс. яз / под . ред молоткова М., 1986.